



Ressources pour la classe de seconde générale et technologique

Thèmes d'étude

Créole

Ces documents peuvent être utilisés et modifiés librement dans le cadre des activités d'enseignement scolaire, hors exploitation commerciale.

Toute reproduction totale ou partielle à d'autres fins est soumise à une autorisation préalable du Directeur général de l'enseignement scolaire.

La violation de ces dispositions est passible des sanctions édictées à l'article L.335-2 du Code de la propriété intellectuelle.

septembre 2011

L'art de vivre ensemble

1. Mémoire : héritage et ruptures

La mise en tension des termes « héritage » et « ruptures » interroge sur la manière dont des individus, des familles, des peuples, des communautés font face à leur passé en cherchant à maintenir un équilibre, souvent fragile, entre continuité et rupture.

LA FAMILLE : TRANSFORMATION, REFONDATION, DISPARITION ?

La cellule familiale est le noyau de l'organisation sociale et le lieu de formation de l'individu. Multiforme, elle est touchée par l'évolution des mentalités et de la société.

La figure de la mère créole

Elle est souvent représentée comme mère-courage, mère nourricière, vénérée de ses enfants mais aussi des autres et de la société, *potomitan*, *zaboutan*. Mythe ou réalité ?

BOUKMAN D., *An fanm vayan*, 2001

GAUVIN A., *Kartyé trwa lèt*, 1984

HONORÉ D., *Louis Redona*, 2010

PULVAR A., *L'Enfant-Bois*, 2004

WOLFF E., article « Familles en mutations, familles en question », *La Réunion, une société en mutation*, Univers créoles 7, Economica, 2010

🎧 FLÉRIAG C., GUANEL J.-L., chanson *Manman doudou*, 1989

🎵 FLAMAND J.-C., *Neg mawon*, 2005

🎵 PALCY E., *Rue Cases-Nègres*, 1983

🎵 France 5 Les Maternelles, *Aux Antilles, femme martiniquaise : mère-courage ?*

L'ÉVOLUTION DU COMMERCE DE PROXIMITÉ : TRADITION ET MODERNITÉ

L'épicerie de quartier a longtemps joué un rôle important dans beaucoup de quartiers : elle ouvrait à des heures tardives, tous s'y rencontraient régulièrement, et le "carnet de crédit" facilitait la vie de chacun. Ces pratiques subsistent-elles, et sous quelles formes ?

L'épicerie de quartier, lien social, face à la modernité

Sous des formes diverses (« chez le Chinois » à la Guyane et à la Réunion, *lolo* en Guadeloupe et débit de la régie en Martinique), l'épicerie de proximité tente de s'adapter et de survivre. Quelles sont ses perspectives d'avenir face aux grandes surfaces ?

DANICAN C., poème *Lolo a man Pòl*

JERNIDIER J., *Vin vann*, 2008

LÉOTIN G.-H., *Mango vet*, 2005


MAKAIA-ZENON M., *Le Lolo : un pan du patrimoine économique et de la mémoire collective de Guadeloupe*, 2010


MALHERBE P., *Devant Le Chinois*, 2011

RÉOL S., WATIN M., *Boutik sinoi*, 2003

REY N., *Lakou et Ghetto - Les quartiers périphériques aux Antilles françaises*, 2001

Archives départementales et Musée des Cultures de la Guyane, Cayenne

 Groupe WAPA (avec Rosange Blérald), chanson *A pa mo ki di*

 LUI-VAN-SHENG M.C., documentaire *Boutik Chinois*, 2009

LES DIVERS APPORTS CIVILISATIONNELS : MÉTISSAGE ? MULTI CULTURALITÉ ?

Les différents apports des civilisations antérieures sont perceptibles dans bien des domaines : types physiques, langues, modes de vie, rites et croyances. Les degrés d'appropriation sont différents, ce qui crée une grande diversité d'un territoire à l'autre.

Les divers apports de population

Amérindiens, Européens, Africains, Indiens, Syro-libanais, Asiatiques, Malgaches : comment ces populations se sont-elles enrichies les unes les autres pour créer la société créole ?

CONFIANT R., *La Panse du chacal*, 2004 ; *Case à Chine*, 2007

ETCHART S., *Les Nègres servent d'exemple*, 1977

ÈVE P., CHAN-LOW J., RAJAONAH F., NURBEL P., *Multiculturalisme, échanges et métissages culturels dans les villes de l'Océan Indien (XVII^e XXI^e)*, 2009

FUMA S., article *Interculturalité et peuplement des Îles du Sud-Ouest de l'Océan Indien*, (www.historun.com/run/Pub; rubrique « La Réunion et l'interculturalité »)

LESCURE O., article *Contacts interlinguistiques entre le Karib et les créoles des côtes guyanaises*, in *Études créoles*, vol. XIII, 1990

LÉTI G., *Immigration indienne à la Martinique : 1853-1900*, 2005

 BÉGUINET C., *Le Peuplement des Mascareignes*

LE PATRIMOINE ARCHITECTURAL : MÉCONNAISSANCE ET ABANDON OU RECONNAISSANCE ET REAPPROPRIATION

Le patrimoine architectural, guerrier, civil, technique ou religieux, constitue un fonds appréciable de lieux de mémoire et de rites culturels ou religieux parfois méconnu et à présent revendiqué.

De la ville coloniale à la ville moderne

Certains lieux et certains bâtiments, traces de l'époque coloniale, ont été abandonnés ou détruits, d'autres restent méconnus. Ils sont de nos jours revalorisés, et affectés parfois à d'autres fonctions. Comment se concilient réhabilitation et respect du patrimoine ?

LEVENEUR B., *Petites histoires de l'architecture réunionnaise*, 2007

MACÉ DE LÉPINAY F., *L'Église d'Iracoubo et son décor peint*, 2004

Collection *Le Patrimoine des communes* (Editions Flohic), 2000

 BEAUCELIN P., *Les Églises de la Martinique, leur histoire au fil du temps*, 2007

Web Direction des affaires culturelles Océan indien, Patrimoine, architecture, urbanisme :

www.reunion.pref.gouv.fr/drac/patrimoine.htm

L'AMÉNAGEMENT URBAIN

L'organisation des périphéries urbaines s'est faite selon des contingences économiques qui ont évolué depuis. Qu'advient-il de ces espaces aujourd'hui ?

Centres-villes, faubourgs et quartiers

Les quartiers se sont développés selon les clivages sociaux ou de façon aléatoire. S'opposent tantôt beaux quartiers et quartiers populaires, tantôt des appellations « haut et bas » sans référence à la topographie ou à la classe sociale. Comment s'y organise la vie ?

CALMONT A., *Cayenne, la ville et sa région*, 1978

CONFIANT R., *Bitako-a*, 1985

LEFÈVRE D., article *Quelques Aspects du développement urbain à La Réunion*, in *Cahier spécial de géographie*, n°4, Centre Universitaire de La Réunion, 1974

 CADOUX L., *Trénelle-Citron*, 2007

 Émissions *Par lé o, par lé ba* : <http://reunion.la1ere.fr/programmes/par-le-o-par-le-ba>

Web Musée Stella Matutina (musée de l'industrie sucrière) : www.stellamatutina.fr

Web La médiathèque Caraïbe : www.lameca.org

Web Patrimoines numériques, catalogue des collections numérisées (base de données photographiques) : www.numerique.culture.fr

Web Observatoire Réunionnais des Arts, des Civilisations et des Littératures dans leur Environnement : <http://laboratoires.univ-reunion.fr/oracle>

PARTIR

Quitter sa terre natale s'impose parfois dans les territoires créolophones. Comment s'organise ce départ ? Comment est-il vécu ou perçu ? Qu'en est-il du retour éventuel ?

Partir pour des raisons économiques


Un contingent conséquent de travailleurs a été contraint de se rendre au Panama ou au Venezuela, à Cuba et aux États-Unis, et en France hexagonale. Tous ne sont pas revenus ; leurs descendants, nés « là-bas », cherchent leurs racines et tentent de « rentrer ».

ARTISAN REPORTER, *Exil créole- Voyage dans l'histoire d'une île : la Réunion*, 2001

ASCARIDE G., *Tristes tropiques de la Creuse*, 2004

CHISTIAN, *Zistoire Kristian Mes-aventures : histoire vraie d'un réunionnais en France*, 1977

JOS J., *Guadeloupéens et Martiniquais au Canal de Panama – Histoire d'une émigration*, 2004

 BASTIDE J., *Bumidom, des français d'outre mer*, 2010

 LÉONARD-MAESTRATI, REINETTE M., *L'Avenir est ailleurs*, 2007

 LUCIEN J.-B., *La Première Étoile*, 2009

Partir en dissidence

L'engagement de la jeunesse créole dans la Seconde Guerre Mondiale a eu des conséquences indéniables sur la construction de l'identité en même temps qu'il renforçait le sentiment d'attachement à la métropole. Qu'en reste-t-il dans la mémoire populaire ?

ABENON L., JOSEPH. E., *Les Dissidents des Antilles dans les forces françaises libres combattantes, 1940 – 1945*, 1999


CONFIAINT R., *Le Nègre et l'Amiral*, 1988

MAILLET M., *L'Étoile noire*, 2006

MAREK B., *Une Île dans la guerre : la Réunion de la mobilisation à la départementalisation 1939-1946*, 1992

Mémorial de La Réunion, volume VI, 1989

PERRAULT G., *Les Vacances de l'Oberleutnant Von La Rochelle*, 2005

 VALÈRE L., tableau *Dissidence* (reproduction disponible dans *La peinture en Martinique*, HC Editions, 2007)

 PALCY E., *Parcours de dissidents*, 2005

2. Sentiment d'appartenance : singularités et solidarités

La solidarité et le sentiment d'appartenance ne vont pas nécessairement de soi. Comment se crée et s'entretient le sentiment d'appartenance à une communauté ? Comment se maintient l'équilibre fragile entre solidarité et singularité, entre intégration et exclusion ?

LA STRUCTURE FAMILIALE, ENTRE TRADITION, ORIGINALITE ET MODERNITE

Les sociétés créoles sont relativement jeunes. Elles se sont créées sur des bases occultées ou méconnues. On assiste actuellement à des quêtes et des questionnements divers, tant au niveau personnel que familial, mais également communautaire ou social.

Un exemple : les jeunes face aux mutations sociales

Outre la famille, des aînés, plus expérimentés, pouvaient autrefois être des référents pour les jeunes. Aujourd'hui, d'autres types d'influences, par le biais des médias, de l'école et de la rue, créent de nouveaux repères. S'agit-il d'une rupture totale avec les modèles d'antan ?

ANTOINE M., *An lavi, an mawot*, 2004

BARTHELERY H., *Ti Anglé a*, 2008

HONORÉ D., *Çemin Bracanot*, 1984

Construction identitaire et interculturalité dans le monde indo-océanique, 2010

🎧 HUBERSON P., chanson *Frè Mwen* (Dommage), interprétée par Ali Angel, extraite de l'album *Cœur Caraïbe*, 2010

🎧 ZORRO CHANG, chanson *Mon mizik i sort lwin*, chanson extraite de l'album collectif *Big Tune 974*, 2010

🎧 FLAMAND J.-C., *Neg mawon*, 2005

🎧 PALCY E., *Rue Cases-Nègres*, 1983

DIVERSES MODALITES DU VIVRE ENSEMBLE

Les célébrations publiques rassemblent les membres d'une même communauté ; elles sont l'occasion de retourner aux sources et de commémorer, mais aussi un exutoire pour certains.

Le carnaval aux Antilles-Guyane, entre tradition, modernité et réinterprétation

Espace de liesse et de défoulement, le carnaval permet de replonger dans la tradition mais aussi de présenter de manière satirique l'actualité locale et internationale. Il peut aussi avoir une visée revendicative et subir parfois l'influence des autres carnivals, au grand dam de certains.

LÉOTIN G.-H., *Mango vet*, 2005

POIRIER-NKPA F., GRIG G., *Touloulou, devine qui je suis ?*, 2006

Carnaval de Saint-Pierre : chansons créoles d'avant 1902 recueillies par Victor Coridun, 2^{ème} éd., 1980

Mas koulou pété po po ou les bons vieux chantés malélevés du temps jadis : le guide du carnavalier, 1998

Touloulou magazine (revue officielle du carnaval guyanais dirigée par P. Alcide dit Clauzel), n°17, 2011

Archives et sites des radios et télévisions locales, de la presse écrite

Les commémorations de l'abolition de l'esclavage

Les dates sont différentes selon les pays (20 décembre à la Réunion, 10 juin en Guyane, 27 mai en Guadeloupe et 22 mai en Martinique). Symbole de libération et moment de communion et de festivité autour du maloya et du moring à la Réunion, moments de revendications diverses pour d'autres, que représentent ces commémorations pour la mémoire populaire ?

BRULEAUX A.-M., CALMONT R., MAM-LAM-FOUCK S., *Deux siècles d'esclavage en Guyane française, 1652-1848*, 1986

TREUTHARDT P., *Ansanm ansanm pou in gran 20 désanm*, 1998

Magazine *Nout Lang, Lib! 20 désanm*, n° 12, janvier-février-mars 2006

20 désanm 1988 : fête de la liberté (ouvrage édité par le Conseil Général de la Réunion), 1989

👁️ GAREAU A., tableau *Sarda Garriga annonce aux esclaves de la Réunion leur libération, 1849*

👁️ QUIQUEMPOIX P., photographies sur le 20 désanm dann 2009 (www.maloya.org/article1174.html)

👁️ HOARAU T., *Danyel Waro, fyer batar*, 2001-2002

👁️ LEHÉRISSEYJ., documentaire *La Montagne est verte*, 1951

Web Conseil général de la Réunion (notamment page consacrée au 20 Desanm) : www.cg974.fr

Web Site consacré à l'histoire de l'esclavage en Martinique : www.esclavage-martinique.com

TRADITION RURALE VS MODERNITE URBAINE

Le système économique de l'habitation a profondément marqué les sociétés créoles. Aujourd'hui, dans certains quartiers urbains, la ruralité a laissé des traces, dans les lieux de vie publique comme dans ceux de vie privée : sous quelles formes ?

L'habitat, entre aspiration et principe de réalité

La perte des repères ruraux pour les populations transplantées (exode rural après le déclin de la société d'habitation et les mutations sociales) n'a pas fait disparaître l'attachement à la terre, qui se traduit parfois par le rêve du bout de terrain avec la maison individuelle et le jardin potager. Quelles conséquences pour l'aménagement urbain ?

BERTHELOT J., GAUMÉ M., *Kaz antiye- jan moun ka rété*, 2002 (rééd.)

BRUNÉ P., *Demeures traditionnelles de Guyane*, 1987

LEVENEUR B., *60 ans de culture urbaine*, 2009

350 ans d'architecture à l'île de la Réunion, Conseil d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement, édition CAUE, 2005

Magazine *Maisons créoles* (bimestriel gratuit)

Web Site du magazine *Maisons créoles* : www.maisonscreoles.net

Web Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement de la Réunion : www.caue974.com

LES TRANSPORTS : VARIETE, INNOVATIONS, SOLIDARITES

Lieux à géométrie variable (exigus ou immenses) et à paysages multiples (île, archipel, continent), les espaces créoles ont organisé plus ou moins efficacement leurs modes de transport. Mais beaucoup reste encore à faire.


Un défi à relever : évolution, innovation ou retour en arrière ?


Il a fallu chercher des réponses aux nécessités de déplacement des populations et les faire évoluer en fonction de la modernisation. Aujourd'hui, face à des voies terrestres et aériennes souvent congestionnées, des moyens traditionnels abandonnés un temps sont remis au goût du jour. Quel avenir pour eux ? Quelles perspectives s'ouvrent ainsi ?


MARTY O., article *À partir de la construction d'une pirogue Djuka : milieu fermé versus milieu ouvert*, magazine en ligne *ethnographiques.org*, n° 2, novembre 2002 (www.ethnographiques.org/2002/Marty)

RYCKEBUSCH J., *La Réunion 1900 en cartes postales*, 1994


JID, article « Chofè loto », in magazine *Antilla, Kréyolad* n° 334
Dépliants touristiques (cartes, itinéraire, relevés topographiques...)

 Chant traditionnel *Anjélina, joli bato*

 Groupe TROPICADÉRO, chanson *Séga le train*, interprétée par Arnaud Dormeuil, extraite de la compilation *Les Ségas du théâtre Volland*, 1995

 Groupe WAPA, chanson *Ralé mo kannon*

 MARIZY S., reportage *La Route des Tamarins*, réalisé pour l'émission *Zone australe* (AntenneRéunion), 2009

 RUPERT J.-Y., sketch *Bankoulélé*

3. Visions d'avenir : créations et adaptations

Dans quelle mesure les sociétés se projettent-elles dans le futur en adoptant les modèles existants ou en en créant de nouveaux afin de préserver le monde dans lequel elles s'inscrivent et de mieux y vivre ensemble ?

LES CIRCUITS DE LA TRANSMISSION

Les voies traditionnelles de transmission sont de plus en plus bousculées par les évolutions (scientifiques, techniques, socioéconomiques...). Comment la transmission compose-t-elle alors avec la modernité? Quelles incidences pour le patrimoine culturel ?

Médecine traditionnelle et modernité

Autrefois la famille (grands-parents, parents) ainsi que « les spécialistes » (matrones, « tizanèr »...) léguaient leurs connaissances des soins. Aujourd'hui ces modes de transmission risquent de se perdre. Comment préserver et promouvoir ces savoirs ?

BÉNITO-ESPINAL E., article « Les arbres à fruits de la Guyane », in *Flore de Guyane*, 3^{ème} volume, 1985


BENOIST J., *Anthropologie médicale en société créole*, 1993


DEGRAS L., *Le Jardin créole*, 2005

FONTINN K., article «Tizane tronplamor», in *Zistwar Tikok Listwar Tikok*, 1984

LONGUEFOSSE J.-L., *Plantes médicinales caribéennes*, 2007

OUENSANGA C., *Plantes médicinales et remèdes créoles*, tomes I et II, 1983

 Association pour les plantes aromatiques et médicinales de La Réunion : www.aplamedom.org

 Plantes Réunion Rézo E-974 : www.plantes.e-reunion.fr

DANSES, CHANSONS, MUSIQUES ET TENUES TRADITIONNELLES VS MODERNITE

Héritage légué par les ancêtres, ce patrimoine est soit délaissé, soit au contraire toujours populaire ; il subit parfois des transformations pour s'adapter à la vie moderne.

Transmission et préservation du patrimoine


Les esclaves recréaient les tenues, les danses et les chants de leurs maîtres en y mêlant les rythmes et les mélodies légués par leurs ancêtres. Comment les préserver et les transmettre sans les dénaturer?

BLERALD M., article « Monde amazonien et chants traditionnels créoles », extrait de l'ouvrage collectif *Amaz'hommes - Sciences de l'homme et de la nature en Amazonie*, 2010

FUMA S., article « Le Moring, art de combat afro-malgache : Une mémoire interculturelle de l'esclavage dans les petites îles du sud-ouest de l'océan Indien occidental », colloque *Expériences et mémoire : partager en français la diversité du monde*, Bucarest, septembre 2006 (<http://www.celat.ulaval.ca/histoire.memoire/b2006/Fuma.pdf>)


JEAN-BAPTISTE E., *Matrice bèlè - Les musiques bèlè de Martinique : une référence à un mode social alternatif*, 2008

LA SELVE J.-P., *Musiques traditionnelles de l'Océan Indien*, 1995

 Musiques traditionnelles créoles, notamment les albums de Sully Cally et de l'association AM4

 MALINE A., *Jean Galmot aventurier*, 1990

 DESLAURIERS G., *Biguine*, 2003

 *Gramoune i chante, gramoune i joue dans lontan* et *L'Âme réunionnaise : maloya lontan*, Association réunionnaise de réalisations audiovisuelles, 1997

Web Wapa, l'association folklorique guyanaise : www.wapa-guyane.com

Web Kaseko.fr, site sur la musique traditionnelle au tambour des créoles guyanais : www.kaseko.fr

Web Fédération amicale folklorique nationale : www.fafn.fr

Web Guyane 1^{ère} (notamment les archives) : <http://guyane.la1ere.fr>

URBANISATION/RURBANISATION

Les mutations économique-sociales amènent les populations à se déplacer de la campagne à la ville ou de la ville à la campagne. Comment s'organise leur nouveau mode de vie ?

Un exemple d'évolution urbaine : Kourou, de l'ancien bourg à la ville spatiale

Des populations rurales ont été déplacées pour libérer des zones stratégiques et relogées dans un habitat urbain collectif. Des infrastructures nouvelles ont fait de ce petit hameau à l'origine une véritable ville moderne. Quelles incidences sur la vie quotidienne? Autres exemples : Baie-Mahault en Guadeloupe, Le Lamentin en Martinique, Mapérine à la Réunion.

Presse locale et revues scientifiques (par exemple la revue *Antiane éco* n°25)

 *Mapérine*, clip réalisé par l'atelier audiovisuel du collège Hippolyte Foucque, 1994

Web Centre spatial guyanais : www.cnes-csg.fr

Web Ville du Lamantin : www.mairie-lelamentin.com

LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Les problèmes environnementaux sont un sujet sensible pour les pays tropicaux (risques majeurs, pollution, traitement des déchets, gestion de l'eau...). Comment développer des comportements citoyens efficaces (question notamment de l'éducation au développement durable) ?

La protection des espaces et des espèces

Dans les espaces créoles, milieux fragiles, certaines espèces sont menacées, en voie de disparition ou ont complètement disparu. Faut-il les réintroduire ? Faut-il toutes les protéger ? Quelle politique mener pour assurer leur protection ?

BÉNITO-ESPINAL E., HAUCASTEL P., *Les oiseaux de la Guadeloupe*, 2003

BRITHMER R., *La Mangrove de la Martinique*, brochure coproduite par le Parc naturel de Martinique et le CARBET des Sciences

GAUVIN R., *La Rényon dann kèr*, 2007

GEPOG (Groupe d'Etude et de Protection des Oiseaux en Guyane), *Portrait d'oiseaux guyanais*, 2003

HANSEN A., *Faune de Guyane. Guide des principales espèces soumises à réglementation*, 2007

La Route ombragée, sous la direction de Raymond Lucas, Région Réunion, 2009

Collection « À la découverte de... », chez PLB éditions (par exemple : PORTÉCOP J., PETIT-LEBRUN T., *À la découverte des arbres indigènes des Antilles*, 2001)

Web Institut de recherche pour le développement : www.ird.fr

Web La Société réunionnaise pour l'étude et la protection de l'environnement : www.srepen.fr

Web Parc national de La Réunion : www.reunion-parcnational.fr

Web Réserve naturelle marine de La Réunion : www.reservemarinereunion.fr